

Table of Contents

Sarah M. Ross/Regina Randhofer

Broadening Perspectives. Introduction — 1

DIASPORA AND MINORITY ISSUES

Identity and Migration

Elad Lapidot

Is Translation Diasporic? A Confrontation between Franz Rosenzweig and Yehuda Halevi — 15

Anush Yeghiazaryan

Saint Vardan's Day in the Diaspora and the Republic of Armenia: Similarities and Differences. The Use of Art, Literature, and Language in Celebrations — 29

Heidy Zimmermann

Yiddish Songs as an Identificatory Idiom in the Diaspora: *Die schönsten Lieder der Ostjuden*, Arranged by Darius Milhaud, Stefan Wolpe, and Alvin Curran — 51

Judith Cohen

"If you see me walking alone on the road": Sephardic Songs of Exile, Expulsion, Memory – and Return — 75

Experience of Alterity

Arpine Maniero

Jewish and Armenian Students at German Universities from the End of the Nineteenth Century and until the Outbreak of World War I — 97

Maciej Wąs

"The Jews of Caucasus": Perception of Armenians in the German and Polish Travel Literature — 115

Stefan Hofmann/Theresa Eisele

“Natural Born Actors” on the Screen: *Das alte Gesetz* (1923) and the Theatricality of the Modern Jewish Experience — 131

AGHET AND SHOAH

Experience – Memory – Self-understanding

Georg Wehse

Between Armenian Praise and Zionist Critique: Henry Morgenthau and the Jews of the Ottoman Empire — 159

Harutyun Marutyan

The Armenian Genocide and the Jewish Holocaust: Trauma and Its Influence on Identity Changes of Survivors and their Descendants — 181

Öndercan Muti

Memory in Motion: Armenian Youth and New Forms of Engagement with the Past — 199

Cultural Representations: Identity Constructions and Negotiation Processes

Miranda Crowds

Collective Memory in Israeli Popular Music: (Re)constructions across Generations — 217

Hervé Georgelin

Historical Awareness in Zavèn Bibérian’s Autobiographical Longer Fragment: A Rare Perception of both Armenian and Jewish Sufferings — 227

Birgit M. Körner

“Global Solidarity is Something to Warm the Cockles of Your Heart”: Holocaust and Genocide in Ephraim Kishon’s “Israeli Satire” — 245

Lawrence Baron

Persistent Parallels, Resistant Particularities: Holocaust Analogies and Avoidance in Armenian Genocide Centennial Cinema — 267

Contributors — 297

Authors — 297

Editors — 301

Index of Subjects — 303

Index of Names — 307